

3
语言群岛探秘

音符大逃亡

(法) 埃里克·奥瑟纳 著 彭怡 译

La Révolte des accents

Erik Orsenna



法兰西学院院士倾情奉献
龚古尔奖得主代表作品

Lauréat
Prix Goncourt

这本书很像《小王子》，看起来似乎天真，甚至还有点简单，但适合所有年龄段的人阅读。从中可以发现关于日常生活的真谛，学会以不同的目光看待世界，并给它涂抹上一丝诗意。对喜欢阅读的人来说，这些关于语言和生活的故事无疑是一场文学盛宴。

——读者留言

我愿意带着学生及其家长和老师，带着所有爱好语言和文字的人，在温柔的语法、刺人的音符、奇幻的语态和起舞的标点当中，探索语言王国的奥秘。

——埃里克·奥瑟纳

茅屋村

亨利先生的家

词语命名
者的小屋

最重要的工厂

音符大逃亡

(法) 埃里克·奥瑟纳 著 彭怡 译

La Révolte des accents

Erik Orsenna

 海天出版社 (中国·深圳)

图书在版编目(CIP)数据

音符大逃亡 / (法) 奥瑟纳著; 彭怡译. —深圳:
海天出版社, 2015.9

(语言群岛探秘)

ISBN 978-7-5507-1441-0

I. ①音… II. ①奥… ②彭… III. ①中篇小说—法
国—现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第187072号

版权登记号 图字 19-2013-175 号

La révolte des accents

Erik Orsenna

© Éditions Stock, 2007

音符大逃亡

YINFU DA TAOWANG

出品人 聂雄前
责任编辑 胡小跃
责任校对 陈少扬
责任技编 蔡梅琴
封面设计 蒙丹广告

出版发行	海天出版社
地 址	深圳市彩田南路海天综合大厦 (518033)
网 址	www.htph.com.cn
订购电话	0755-83460293(批发) 83460293(邮购)
设计制作	深圳市龙墨文化传播有限公司 (电话: 0755-83461000)
印 刷	深圳市希望印务有限公司
开 本	889mm × 1194mm 1/32
印 张	5
字 数	65千
版 次	2015年9月第1版
印 次	2015年9月第1次
定 价	23.00元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。

第 1 章

寻找亮眼 看海

跟大家一样，我也在找暑期工。当然，报酬（很）少。但（如果可能的话），不要（太）让人恶心。对了，你知道 rébarbatif（让人恶心）这个词，意思是“让人不开心”、“讨厌”，来自古法语 *se rebarber*（面对面对抗）吗？

我被淹没在人群中。如果这样走来走去，我们永远也到不了印度，因为我的这个故事将把我们带到印度，除非它偏离航线。这种故事，天知道是不是真的！故事就像火车，或者

像爱情：谁能控制得了它呢？

于是，我在面包店里，在巧克力、杏仁奶油和热乎乎的羊角面包诱人的香味中，查看起小广告来。那里汇集了所有招工信息，用图钉钉在木板上。七八月，当你的朋友在沙滩上玩，你却要去干这些让人烦死的工作：给双胞胎（保证是好学生）当保姆、超市售货员（水族或照明器具类）、洗发工（必须短指甲）、剪草机国际大沙龙迎宾小姐（包培训）……

可以说，我一看见“寻找亮眼”的广告，就把那张小卡片扯了下来。这份工作就是为我这种好奇心强的人而设的。那些发现我抢了这份工作的男男女女活该倒霉。我跑到广告上所写的地址：拉佩罗斯海堤路3号，船长室。



我前面已经有许多人，有跟我同龄的男

孩女孩，也有一些年龄大些的人。竞争非常激烈，大家推来搡去，几乎要打起来。两个警察很难让候选者平静下来。眼镜商卡斯卡韦尔先生走过来，登上一张椅子。

“安静点！否则我就取消这一切。”

叫嚷声低了一些。

“好了。港口的船长需要一名助理。

“可以是女的！

“一个能够看清很远地方的人。”

“女的也可以！”

我忍不住差点要叫出声来。情不自禁。如果他们忘了这世界上还存在着女孩，我会大叫起来。

眼镜商认出我来。

“让娜，大家都知道你到处管闲事。察看，真正的察看，那是另一回事。你准备好了吗？”

回答他的是一个漂亮的“准备好了”。这一

回答声，我敢肯定，响彻了全城，把我们的国家元首从午睡中唤醒，也唤醒了我们迷恋朗姆酒的祖先和睡得最香的大狗。

“好，我在钟楼上悬挂了一块木板，就在钟的下面。谁能看清上面的字？”

竞争者们很快就抗议了：

“太远了！”

“干脆挂在月亮上吧！”

他们激动地皱起眉头，额头上出现了一道道皱纹。

“不可能看清！”

“太不人道了！”

他们越说越气愤，咆哮着，差点就要诅咒太阳。

“那家伙作弄我们！”

“叫他滚！”

我认出他们当中的某些人：他们有的甚至都不识字。识字对他们来说是最难的。他们说

话结结巴巴，胡说八道。

“天边后宫殿闪耀。”

“抹香鲸跳得那么高，都能吞下海鸥。”

“乱讲！”卡斯卡韦尔先生不断这样重复，冷静得很，“风马牛不相及。下一个！”

你们把我当作是一个自以为是的人，但我充满了信心。视力也是一种肌肉，我从小就锻炼。我太喜欢看东西了……好像我在娘胎里的时候就已经睁开了眼睛。我的竞争对手们一个个败下阵来，气呼呼的。有个大个子甚至差点要揍我们的眼镜商。

“我知道你在耍花招，老东西！”

“你说什么？”

“你想把我们当瞎子？卖你的假货去吧！”

警察不得不再次过来保护他。缓过气来之后（卡斯卡韦尔先生又瘦又弱，一阵大风就能把他吹趴下，甚至可能把他刮跑，吹向天空……），他朝我转过身。候选者几乎只剩下我

一个人。我用最中性、最不带感情色彩的声音念出了木牌上的那行字：

“它呼吸了！它呼吸了！它的肉峰就像是雪山！是大白鲸！”

我的敌人们大喊：

“太愚蠢了！”

“又是一个胡说八道的人。”

当他们从卡斯卡韦尔先生的微笑中猜到我

夺得胜利的时候，他们的语言变得更加恶毒。

“我们早就知道，这场竞争是事先安排好的。”

“是的，让娜作弊！”

“不仅仅是作弊，她还是巫婆！”



卡斯卡韦尔先生摇摇头，我希望没有人听到他的嘀咕声：

“是不是巫婆我不知道，但我们都害怕她的本领……”

我们可爱的眼镜商把报告交给了市政厅。他最后斩钉截铁地说了这么几句话：“在我漫长的职业生涯中，我从来没有见过这么厉害的眼睛。”

当晚，我便被任命为助理。一个怪船长的见习助理。

第2章

第二天上午，卡斯卡韦尔先生把我介绍给我的上司。那是一个像石头一样的男人。一块不能笔直行走的石头，不是左歪，就是右斜。一块又高又大的石头，穿着海员衫，深色长裤，同样深色的衣服上闪耀着无数金色的纽扣。石头的上半截是个人头，一个方形的头颅，可以说是红色的，深深的皱纹如同刀刻，中间开着两个蓝色的洞——那是眼睛。他的手也像是两块石头。我从来没有触碰过如此粗糙的东西，它差点把我掌心的皮都剥下来了。这位先生，他要是抚摸妻子的脸，怎样才能不让她流血？他的声音好像在为自己的粗鲁长相而

道歉。一个怯生生的声音，好像充满了恐惧：

“这么说，全岛视力最好的人就是你？”

“好像是吧！”

我打听过关于他的情况。

费尔南多·朱韦纳尔，外号“舞者”，12岁当水手，一步步往上升，一直当了大副。他去过所有的海域，在你能想象得到的所有船上工作过，把所有能卖（或买）的东西从地球的一端运到另一端，有的货物是被允许的，有的是被禁止的，有危险品，也有可怕的东西……一个如此喜欢航行的人，怎么能忍受得了上岸呢？ he 现在是“港口船长”，这一职业应该使他失望才对。

我不知道港口是否也需要船长。我的新上司，也就是那个石块，很乐意向我解释一番。

“什么叫港口，让娜？”

“陆地的一部分，船只航行后会回到这地方。”

“这也是船只出发的地方。港口就是一座城市，居住着一些不常在的人。”

“到现在为止，我都明白你的意思。”

“不常在的人需要一个船长，否则他们就会胡来。你看！”

航道上，有两艘拖网渔船，一艘进港，一艘出港，差点相撞。船员们在互相对骂。拉佩罗斯海堤的市场旁边，帆船扎堆，密密麻麻，都看不见水面了。它们还能开出去吗？

“我就请了一天假，你看看后果。”

“我看见了。”

“好了，别在这上面浪费太多的时间了。”

“我们去哪儿？”

“一个好船长应该会爬高。让娜，你准备好搬家了吗？”

小广告上没有说明这一点。我不喜欢搬重东西……但我还是装出一副开心的样子。

“一切都准备好了，船长，总之，差不多了。”

“别担心，让娜：水手从来不会有太多的行李。”

他向我指了指一个大书包、一张转椅和一个装满旧地图的箱子。转椅的皮面很旧，都已经刮破了。在一个穿着海员衫的水手的帮助下，我们开始前行。那个海员也许是个举重运动员：他举着椅子。很快，几只猫向我们跑来，有十多只。船长像介绍他的朋友一样给我介绍它们。

我的担心很快就得到了证实。我们朝古老的灯塔走去。

“哎，让娜，别这么一副不高兴的样子。是的，是要爬高。可对你这个年龄的人来说，193级台阶算得了什么？”

我负责背大书包。在攀爬的过程中，我无数次觉得自己的心要爆裂了。我做好了最坏的准备，心想报纸上也许会出现这样的标题：“第一天工作就死了”。那个举重运动员却没有我这

种担心，他一边爬一边震耳欲聋地唱道：“相思病，跑呀跑。”他一定是喜欢那个地方的音响效果。猫跟着我们，就像一长溜毛茸茸的东西，把台阶都围住了。我们终于爬到了塔顶。穿着海员衫的举重运动员已经悠闲地坐在转椅上，在那里等我们。

“你们不需要我了吧？”

他像来的时候那样回去了，只是换了一首歌：“你知道，要当心女孩，她们全都那么漂亮、漂亮！”我们很长时间都能听到他回荡的声音。他的声音好像在回响，撞到了石头上，歌词全都乱了套：“女孩……不像你想象的那样……总有一天，兄弟……漂亮啊漂亮……”

✧

✧ ✧

“我们到家了。”船长说。

“不错啊……可大海在哪儿呢？”

圆形房间的中间有盏落地灯，像一只大昆虫的眼睛，但外面什么都看不见，因为所有的墙都被漆成了滑稽的白色，一种加了灰色的白，一种灰，掺有程度不等的蓝。

“没关系，让娜，我们的海鸟朋友肠胃脆弱，它们差不多被人遗忘了。稍微擦一擦就没有了。”

可以说，我的视力的确不错。我像疯子一样刮啊刮，一直刮到晚上。慢慢地，“墙”露出来了，原来是玻璃窗。没有什么比海鸥，尤其是银鸥和北方塘鹅^①的粪便能在玻璃上粘得更牢了！

随着我擦去鸟粪，群岛露出来了，群岛后面，是深蓝色的大洋。

“我得说，这样更好。谢谢，让娜！”

① 北方塘鹅，为鰵鸟科大鰵鸟属下的一个种类，又名北鰵鸟或憨鰵鸟，是北大西洋最大的海鸟。

自然地理学

岛屿

群岛

小岛

暗礁

大洋
或外海

